

El recull de terminologia olímpica en català del TERMCAT per als Jocs del 92, referència internacional

written by Redacció Unilateral | 29 de juliol de 2017

La qualitat de la feina feta als 29 títols de la col·lecció Diccionaris Olímpics, desenvolupats pel Centre de Terminologia en motiu dels Jocs Olímpics de Barcelona 92, s'ha reconegut àmpliament des que es va crear. En publicar-se, al juliol de 1992, va tenir un gran reconeixement pel col·lectiu de destinataris, especialment periodistes, redactors, assessors lingüístics, traductors i intèrprets i com a conseqüència d'aquesta recepció, el TERMCAT va rebre peticions per aprofitar el material en les edicions olímpiques posteriors (Atlanta, Sydney, Londres...). Es pot destacar, com a mostra, el glossari editat amb motiu dels Jocs Olímpics de Pequín.

Aquest recull de terminologia olímpica ha transcendit l'àmbit estrictament olímpic i, de fet, es pot considerar que la terminologia d'aquestes obres ha estat la base sobre la qual s'ha construït el nombrós cabal de diccionaris dedicats a l'àmbit esportiu que avui s'ofereixen des de la pàgina web del TERMCAT. És especialment destacable el *Diccionari general de l'esport*, amb prop de 14.000 termes, però també s'hi poden trobar títols dedicats a disciplines com ara el futbol, els esports d'aventura, les curses populars, etc.

Avui, en la commemoració del 25è aniversari de Barcelona 92, es pot afirmar, doncs, que pel que fa a la llengua i la terminologia, la celebració dels Jocs Olímpics va comportar una activitat i uns resultats que van resultar referencials.

Va ser entre el març de 1991 i el juliol de 1992 que el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, per mitjà del Centre de Terminologia TERM-CAT, va dur a terme la primera recopilació sistemàtica de terminologia olímpica en què també van participar la Unió de Federacions Esportives Catalanes i la Secretaria General de l'Esport, que van oferir l'assessorament especialitzat necessari.

Al juliol d'aquell any, es van publicar els 29 títols dels Diccionaris Olímpics. Un diccionari per a cada esport oficial i de demostració dels jocs de Barcelona, a més del diccionari general amb informació compartida pels diversos esports. Prop de 12.000 definicions i 55.000 denominacions certifiquen la magnitud del projecte dut a terme. El material presentava cadascuna de les entrades en català, amb la definició corresponent i els equivalents en castellà, anglès i francès.